

汉 英

中医临床用语

CHINESE—ENGLISH CLINICAL
DIALOGUE IN
TRADITIONAL CHINESE MEDICINE

福建中医学院科研处

汉 英
中 医 临 床 用 语

李 沛 编
陈尚志、傅瘦生 校

1986.6.福州

前 言

当前，我校与国外的学术交流日益频繁，学习中医、针灸的国外学者陆续不断，迫切需要中医学方面的外语常用临床会话书籍。为适应这一需要，特编写这本小书，立足于中医临床特点、希望能对院校学生、中医院、中医科医务工作者以及国外学者在临床中能有所帮助。

在本书编写过程中，陈尚志付教授、傅瘦生教授一直给予鼓励，指导和校正，并曾请福州大学外语系陈锵明老师审阅，在此谨向他们表示深切的谢意。

由于编者水平有限，缺点错误甚多，希望读者批评指正。

目 录

CONTENTS

1. 中医一般问诊用语 (十问内容) (1)
Interrogation (about ten aspects of the patient) (1)
2. 脏腑辨证用语 (67)
Differentiation of the sgmtptoms of the viscera (67)
3. 针灸、服药 (122)
Acupuncture & Moxibustion (122)
Aaministration (123)
4. 针灸十四经、穴定位常用英文表达式 (128)
Location of Meridians and points (128)
5. 中医门诊病历英文式 (144)
TCM Case Record (144)
6. 中医住院病历英文式 (147)
TCM Case Histord (148)
7. 中医护理病历英文式 (158)
TCM Nurse Case History (158)

附录:

- 中医常用身体部位术语英文表达法 (161)
- 中医院常用拉丁文处方缩写表 (164)

中医问诊用语 (十问内容)

Interrogation (about ten aspects of the patient)

D. What's your surname?

你贵姓:

P. Williams.

威廉斯。

D. Thank you, and your first names?

谢谢, 你的名字呢?

P. James Robert.

詹姆斯、罗伯特

D. How old are you?

多大年纪啦?

P. I am 41 yourg old.

41岁了。

D. Where were you born?

你出生在哪里?

P. I was born in American.

我出生在美国。

D. Now, your nationality, please.

请告诉我你的国籍。

P. I'm American. I come from the United States.

我是美国人, 我从美国来。

D. Where aer you staying?

你现在住在哪里？

P. I am staying in MinJian Restaurant.

我住在闽江饭店。

D. Would you tell me your telephone number?

请告诉我你的电话号码？

P. Yes, three, one, six, two, nine.

31629.

D. What's your occupation? what's your job?

你的职业是什么？你做什么工作？

P. I'm a businessman.

我是个商人。

I'm a tourist.

我是一个旅游者。

D. How long do you intend to stay here?

你打算在这里多长时间？

P. Till the end of this year.

一直到今年年底。

D. Are you married?

你结婚了吗？

P. Im'married.

我结婚了。

I'm not married.

我还没有结婚。

D. Well, what can I do for you ?

你有什么困难吗？（你感到那里不舒服？）

P. Yes, I don't feel myself lately.

是的，这几天我感到不舒服。

D. What's trouble with you?

是什么样的不舒服呢？

P. I have trouble with my head (larynx, chest, hypochondrium, heart, hepatic region, stomach, abdomen, waist etc.)

我觉得头（喉、胸、肋、心、肝区、胃、腹部、腰部等）不舒服。

D. How long have you been feeling unwell?

你觉得不舒服多长时间啦？

P. For three days.

已经三天了。

D. Have you seen a doctor?

你找医生看过吗？

P. Yes, I have.

找过医生

No, I haven't.

没找过医生。

D. Have you taken any medicine?

你用过什么药吗？

P. I haven't taken any medicine.

我没用过什么药。

I have taken some chinese herbs.

我吃过中药。

1. Fever and chills (一、问寒热)

D. Do you have shiver or fever?

你有发烧或畏冷吗?

P. Yes, I feel fever.

是的, 我觉得发烧。

D. You haven't felt shivery, have you?

你不觉得畏冷, 是吗?

P. No, I haven't

是的。我不觉得畏冷。

D. How long have you had it?

你发烧多长时间了?

P. I've had this for three days.

我发烧3天了。

D. How long does this last every time?

每次发烧持续多长时间?

P. It lasts about half an hour.

持续半小时左右。

D. Do you have a high fever?

烧发的很高吗?

P. No, just a little.

不高。

D. When did you usually feel fever in a day?

did you feel in the morning, in the afternoon, at dusk, in the evening, at midnight, or at day break?

你通常觉得在什么时候发烧? 早晨?

下午? 傍晚? 晚上? 午夜? 清晨?

P. I think the attacks occurred chiefly at midnight.

我通常在午夜觉得发烧。

D. Have you taken your temperature?

你测过体温吗?

P. No, I haven't.

没测过。

D. Do you feel hot on your palms and soles etc. during your fever?

发烧时,你觉得手、足心等处发热吗?

P. Yes, I do.

是这样的。

No, I don't

不,不觉得手足心等有发热。

D. Have you felt shivery?

你畏冷吗?

P. Yes.

是的。

D. Well, you have no fever, have you?

你没发烧,是吗?

P. No, I haven't.

确是这样。

D. How long have you had it?

畏冷有多长时间了?

P. For About two days.

大约二天了。

D. Does the shiver last all day long?

整天都觉得畏冷吗?

P. I have felt shivery all day long.

是这样的,我整天都觉得畏冷。

D. Have you tried any thing to alleviate your shiver?

你能用什么方法使畏寒减轻吗?

P. Yes, when I have more clothes on, it seems to go away slightly.

能,当我多穿几件衣服时,畏寒似乎就轻点。

D. It's been quite cool recently. How does it affect you?

近来天气很冷了,这对你有什么影响?

P. I just can't stand cold weather at all.

我根本受不了这种寒冷的天气。

D. well, do you have to use more blankets on a winter night than the rest of your family?

唔,在冬天夜里,你必须要比家里其他人盖更多的毛毯吗?

P. Yes. (No)

是的,有这种现象。(没有这种现象)

D. Have you had any chills recently?

最近你有过寒战吗?

P. Yes, about two hours ago, and I thought I'd shake the house down.

有过,大约2小时前,我感到我要把房子晃倒

似的。

D. How long did this last?

寒战持续多长时间?

P. About a minute or two.

大约一、两分钟。

D. Have you ever had any chills like this before?

以前你有过类似的情况吗?

P. No.

没有。

D. Have you had chills associated with fever?

你觉得是寒热并作吗?

P. Yes.

是这样的。

D. Fever and chills, which more trouble do you feel?

寒重还是热重?

P. It is fever (chills).

热重。(寒重)。

2、Sweats (二、问汗)

D. Have you had sweats?

你有没有出汗?

P. Yes.

有。

D. when do you get sweats usually?

一般在什么时候出汗？

- P. When I get very excited or have a slight motion.

通常当我对一些事激动以及稍微活动时就出汗。

- D. Where do you get the sweats usually? They are on your head, on your upper or lower half of body, on your left or right side of body, or on your palms and soles?

通常在什么部位出汗？头部？上半身？下半身？左半侧、右半侧，或手足心？

- P. They are usually on my head.

通常是头部出汗。

- D. Did you sweat a great deal?

汗出很多吗？

- P. Oh, I perspired profusely.

噢，汗出相当多。

- D. Did you have a cold or hot sweat?

你出的是冷汗还是热汗。

- P. I think it was cold sweat.

我想是冷汗。

- D. Have you been sweating as much as you usually do?

你出汗象平常那样多吗？

- P. No, I've hardly been sweating at all.

不像，我几乎一点也不出汗了。

My sweating has increased notably.

我比原先汗出更多了。

D. Do you have night sweats in your sleep?
你睡觉时有没有盗汗?

P. Yes.

有。

D. How long have you had it?

盗汗多长时间了?

P. About a week.

大约有一周了。

D. When did you first notice this?

你第一次发现盗汗是在什么时候?

P. Last weekend.

上周末发现的。

D. Have you had night sweats prior to this?

在这以前你有盗过汗吗?

P. I've never had any night sweats.

我从来没有盗汗过。

D. Do you get the sweats on the least exertion?

动则汗出吗?

P. yes, (I do) I was troubled with bouts of profuse sweating.

是的, 我为多汗所困扰。

3、Pain (三问疼痛)

D. Have you had any pain?

你感到什么地方疼痛？

- P. Yes, in my head (chest, stomach, hypo—
chondrium, abdomen, back, and joints etc.).
是的, 我头痛。(胸痛、胃痛、肋肋痛、腹痛、腰背
痛、关节痛)

(1) Head (头部)

- D. Do you have headache?

你头痛吗?

- P. Yes, doctor.

是的, 医生。

- D. When did you first notice this pain in
your head?

你什么时候开始觉得头痛?

- P. About two days ago.

大约二天前。

- D. Where is it? Forehead, temple, vertex
(parietal), occiput?

什么地方痛? 前额? 两侧? (太阳穴)? 头顶 (颠
顶)? 后项部?

- P. Just in temple.

两侧 (太阳穴) 痛。

- D. What kind of pain is it?

是什么性质的疼痛?

- P. Oh, I have bilateral bursting headache.

哦, 我觉得头两侧胀痛。

- D. Have you caught cold?

你伤风了吗？

P. Yes, I caught cold the day before yesterday.

是的，我前天伤风了。

D. Have you had any bad in your nape and back?

你项背痛吗？

P. Yes.

是的，项背也痛。

(2) Chest (胸部)

D. Well, you said you have a pain in your chest, don't you?

你说你有胸部痛，是吗？

P. Yes, doctor.

是这样的，医生。

D. Could you point to the spot where you get this pain?

你能否指出胸痛的地方？

P. Right here.

就在这里。

D. Does it just stay there?

痛处固定不移吗？

P. Yes, it does.

是的，痛处固定。

D. What kind of the pain is it? Dull pain or boring pain?

是什么性质的疼痛？闷痛还是钻样痛？

P. It's a kind of needle-like pain

有点像针刺样痛。

D. How long have you had it ?

胸痛多长时间了 ?

P. I've had it for about five weeks or so.

我患胸痛大约5周左右了。

D. Have you ever had a severe chest pain?

你曾经有过剧烈的胸痛吗?

P. Yes, I have.

是的, 有过。

No, I never have.

不, 我从来没有过。

D. Do you notice a pain in your chest, increasing with deep breathing and with coughing?

你是否觉得咳嗽或呼吸会使胸痛加重?

P. Yes, it sure does.

是的, 那样确实会使胸痛加重。

D. Does it go any where?

疼痛向别处放射吗?

P. Sometimes I even feel it goes toward my right shoulder.

有时我觉得好象向右肩放射。

D. Did you have any severe chest pain on the left thorax?

你有过剧烈的左侧胸痛吗?

P. Yes, it's very severe, sometimes it interferes

with my breathing.

有,痛的很,有时影响到呼吸。

No, I haven't at all.

没有,我一点也不觉得左侧胸痛。

D. How long did this last?

左侧胸痛持续多长时间?

P. About half a minute.

大约半分钟左右。

D. Have you had it for a long time?

这种疼痛大约发生很长时间了?

P. Yes, about two years ago.

大约有二年了。

D. Do you feel this when you do heavy work or on exciting?

干重活或激动时你觉得痛吗?

Uncertainly, sometimes I do.

不一定,有时会觉得。

(3) Stomach (胃)

D. Well, have you had any pain in your gastric cavity (stomach)?

唔,你胃脘部痛吗?

P. Yes,

是的,

D. How long have you had it?

痛多长时间了?

P. Oh, I've had this for the past three years.